

(OVERSÆTTELSE)

WIPO-TRAKTAT OM OPHAVSRET

(WCT)

Genève (1996)

Indholdsfortegnelse

Præambel

- Artikel 1* Forbindelsen med Bernerkonventionen
- Artikel 2* Anvendelsesområdet for den ophavsretlige beskyttelse
- Artikel 3* Anvendelsen af Bernerkonventionens artikel 2 til 6
- Artikel 4* Edb-programmer
- Artikel 5* Samlinger af data (databaser)
- Artikel 6* Retten til udbredelse
- Artikel 7* Retten til udlejning
- Artikel 8* Retten til overføring til almenheden
- Artikel 9* Beskyttelsestiden for fotografiske værker
- Artikel 10* Begrænsninger og undtagelser
- Artikel 11* Forpligtelser vedrørende teknologiske foranstaltninger
- Artikel 12* Forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder
- Artikel 13* Tidsmæssig anvendelse
- Artikel 14* Håndhævelse af rettigheder
- Artikel 15* Forsamling
- Artikel 16* Det Internationale Bureau
- Artikel 17* Betingelserne for at blive part i traktaten
- Artikel 18* Rettigheder og forpligtelser ifølge traktaten
- Artikel 19* Undertegnelse af traktaten
- Artikel 20* Traktatens ikrafttrædelse
- Artikel 21* Den faktiske dato for en parts deltagelse i traktaten
- Artikel 22* Ingen forbehold over for traktaten
- Artikel 23* Opsigelse af traktaten
- Artikel 24* Traktatens officielle sprog
- Artikel 25* Depositær

PRÆAMBEL

DE KONTRAHERENDE PARTER —

SOM ØNSKER at forbedre og opretholde beskyttelsen af ophavsmænds rettigheder til deres litterære og kunstneriske værker på en så effektiv og ensartet måde som muligt,

SOM ERKENDER behovet for at indføre nye internationale bestemmelser og præcisere fortolkningen af visse gældende bestemmelser med henblik på at opnå hensigtsmæssige løsninger på de problemer, der opstår som følge af en ny udvikling på det økonomiske, sociale, kulturelle og teknologiske område,

SOM ERKENDER den væsentlige betydning, som informations- og kommunikationsteknologiens udvikling og konvergens har for frembringelsen og brugen af litterære og kunstneriske værker,

SOM UNDERSTREGER den afgørende betydning, som beskyttelsen af ophavsretten har som incitament til frembringelse af litterære og kunstneriske værker,

SOM ERKENDER behovet for at opretholde en sådan ligevægt mellem ophavsmændenes rettigheder og almenhedens interesse, navnlig hvad angår undervisning, forskning og adgang til oplysninger, som Bernerkonventionen er udtryk for —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Forbindelsen med Bernerkonventionen**

1. Denne traktat er en særlig aftale som omhandlet i artikel 20 i Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker, hvad angår de kontraherende parter, der er medlemmer af den ved nævnte konvention oprettede union. Nærværende traktat har ingen forbindelse med andre traktater end Bernerkonventionen, og den medfører ingen indskrænkning af rettigheder eller forpligtelser ifølge andre traktater.

2. Denne traktat indskrænker ikke de gældende forpligtelser, som de kontraherende parter indbyrdes har i henhold til Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker.

3. Ved »Bernerkonventionen« forstås i det følgende Parisakten af 24. juli 1971 om Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker.

4. De kontraherende parter skal iagttage artikel 1 til 21 i og tillægget til Bernerkonventionen.

*Artikel 2***Anvendelsesområdet for den ophavsretlige beskyttelse**

Den ophavsretlige beskyttelse omfatter udtryksformer, men ikke idéer, procedurer, metoder eller matematiske begreber som sådanne.

*Artikel 3***Anvendelsen af Bernerkonventionens artikel 2 til 6**

De kontraherende parter lader Bernerkonventionens artikel 2 til 6 finde tilsvarende anvendelse på den i nærværende traktat omhandlede beskyttelse.

*Artikel 4***Edb-programmer**

Edb-programmer beskyttes som litterære værker i den i Bernerkonventionens artikel 2 omhandlede forstand. Beskyttelsen

gælder alle edb-programmer, uanset udtryksmåden og udtryksformen.

*Artikel 5***Samlinger af data (databaser)**

Samlinger af data eller andet materiale i enhver form, som på grund af udvalget eller arrangementet af deres indhold udgør intellektuelle frembringelser, beskyttes som sådanne. Beskyttelsen omfatter ikke selve dataene eller selve materialet og indskrænker ikke en eventuel bestående ophavsret til de data eller det materiale, der indgår i samlingen.

*Artikel 6***Retten til udbredelse**

1. Ophavsmændene til litterære og kunstneriske værker har eneret til at tillade, at originalen eller kopier af deres værker gøres tilgængelige for almenheden gennem salg eller anden overdragelse af ejendomsretten.

2. Intet i denne traktat indskrænker de kontraherende parters frihed til at fastlægge de eventuelle betingelser, på hvilke den i stk. 1 omhandlede rettighed anses for udtømt, når der første gang er foretaget salg eller anden form for overdragelse af ejendomsretten til originalen eller en kopi af værket med ophavsmændens tilladelse.

*Artikel 7***Retten til udlejning**

1. Ophavsmænd til
 - i) edb-programmer
 - ii) kinematografiske værker og
 - iii) værker i form af fonogrammer, som fastlagt i de kontraherende parters nationale lovgivning

har eneret til at tillade kommerciel udlejning til almenheden af originaler eller kopier af deres arbejde.

2. Stk. 1 finder dog ikke anvendelse på:

- i) edb-programmer, hvor selve programmet ikke er den væsentlige genstand for udlejningen, og
- ii) kinematografiske værker, medmindre den kommercielle udlejning har ført til en udbredt kopiering af sådanne værker og derved i realiteten har udhulet eneretten til reproduktion.

3. Uanset stk. 1 kan en kontraherende part, som den 15. april 1994 havde og fortsat har en gældende ordning for rimelige vederlag til ophavsmændene for udlejning af kopier af deres værker i form af fonogrammer, fortsat opretholde en sådan ordning under forudsætning af, at den forretningsmæssige udlejning af værker i form af fonogrammer ikke giver anledning til en faktisk udhuling af ophavsmændenes eneret til reproduktion.

Artikel 8

Retten til overføring til almenheden

Ophavsmænd til litterære og kunstneriske værker har eneret til at tillade overføring af disse til almenheden på en hvilken som helst måde, det være sig ved trådoverføring eller trådløst, herunder også at værkerne gøres tilgængelige for almenheden på en sådan måde, at den enkelte kan få adgang til værkerne fra et sted og på et tidspunkt, som vedkommende selv kan vælge; dette indskrænker ikke anvendelsen af Bernerkonventionens artikel 11, stk. 1, nr. ii), artikel 11bis, stk. 1, nr. i) og ii), artikel 11ter, stk. 1, nr. ii), artikel 14, stk. 1, nr. ii), og artikel 14bis, stk. 1.

Artikel 9

Beskyttelsestiden for fotografiske værker

Med hensyn til fotografiske værker anvender de kontraherende parter ikke Bernerkonventionens artikel 7, stk. 4.

Artikel 10

Begrænsninger og undtagelser

1. De kontraherende parter kan, med hensyn til de rettigheder, der tilkommer ophavsmændene til litterære og kunstneriske værker i henhold til denne traktat, i deres nationale lovgivning fastsætte begrænsninger eller undtagelser i visse særlige tilfælde, som ikke hindrer en normal udnyttelse af værket, og som ikke på urimelig måde skader ophavsmandens legitime interesser.

2. De kontraherende parter indskrænker, når de anvender Bernerkonventionen, eventuelle begrænsninger af eller undtagelser fra de deraf følgende rettigheder til visse særlige tilfælde, som ikke hindrer en normal udnyttelse af værket, og som ikke på urimelig måde skader ophavsmandens legitime interesser.

Artikel 11

Forpligtelser vedrørende teknologiske foranstaltninger

De kontraherende parter sørger for den nødvendige retlige beskyttelse og for effektive retsmidler over for omgåelse af effektive teknologiske foranstaltninger, som ophavsmændene anvender i forbindelse med udøvelsen af deres rettigheder i

henhold til denne traktat eller Bernerkonventionen, og som begrænser handlinger med hensyn til deres værker, som den pågældende ophavsmand ikke har tilladt, eller som ikke er tilladt ifølge lovgivningen.

Artikel 12

Forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder

1. De kontraherende parter sørger for, at der er hensigtsmæssige og effektive retsmidler til rådighed over for enhver person, som bevidst foretager en af følgende handlinger, og som ved, eller for så vidt angår civilretlige retsmidler burde vide, at handlingen indebærer, muliggør, letter eller skjuler en krænkelse af en rettighed, der er omfattet af denne traktat eller Bernerkonventionen:

- i) ubeføjet sletning eller ændring af edb-oplysninger om forvaltning af rettigheder
- ii) spredning, import med henblik på spredning, radio- eller fjernsynsudsendelse eller anden overføring til almenheden af værker eller kopier af værker uden tilladelse med viden om, at edb-oplysninger om forvaltning af rettigheder ubeføjet er blevet slettet eller ændret.

2. I denne artikel forstås ved »oplysninger om forvaltning af rettigheder« oplysninger, som identificerer værket, ophavsmanden til værket eller indehaveren af en eller anden form for rettigheder vedrørende værket, eller oplysninger om vilkår og betingelser for brug af værket, samt enhver form for numre eller koder, der er udtryk for sådanne oplysninger, når nogle af disse oplysninger er knyttet til en kopi af et værk eller fremtræder i forbindelse med overføring af et værk til almenheden.

Artikel 13

Tidsmæssig anvendelse

De kontraherende parter anvender Bernerkonventionens artikel 18 på enhver form for beskyttelse, der er omfattet af nærværende traktat.

Artikel 14

Håndhævelse af rettigheder

1. De kontraherende parter forpligter sig til i overensstemmelse med deres retsordener at vedtage de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre anvendelsen af denne traktat.

2. De kontraherende parter sørger for, at deres lovgivning indeholder håndhævelsesprocedurer, der giver mulighed for effektivt at skride ind over for enhver form for krænkelse af rettigheder, der er omfattet af denne traktat, herunder foreløbige forholdsregler til hindring af krænkelse og retsmidler, der gennem deres afskrækkende virkning kan forebygge fremtidige krænkelse.

Artikel 15

Forsamling

1. a) De kontraherende parter har en forsamling.

- b) Hver kontraherende part repræsenteres af én delegeret, som kan bistås af suppleanter, rådgivere og eksperter.
- c) Hver delegations udgifter afholdes af den kontraherende part, som har udpeget delegationen. Forsamlingen kan anmode Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret (i det følgende benævnt »WIPO«) om at yde finansiel bistand for at lette deltagelse af delegationer fra kontraherende parter, som i overensstemmelse med den faste praksis, der følges af De Forenede Nationers generalforsamling, anses for at være udviklingslande, eller som er ved at overgå til markedsøkonomi.
2. a) Forsamlingen behandler spørgsmål vedrørende opretholdelsen og videreudviklingen samt gennemførelsen og anvendelsen af denne traktat.
- b) Forsamlingen varetager i forbindelse med beslutninger om, hvorvidt visse mellemstatslige organisationer kan blive parter i denne traktat, den opgave, den er tillagt ved artikel 17, stk. 2.
- c) Forsamlingen træffer beslutning om indkaldelse af enhver diplomatisk konference med henblik på revision af denne traktat og giver WIPO's generaldirektør de instrukser, der er nødvendige for forberedelsen af en sådan diplomatisk konference.
3. a) Enhver kontraherende part, der er en stat, har én stemme og kan kun stemme på egne vegne.
- b) Enhver kontraherende part, der er en mellemstatslig organisation, kan deltage i afstemninger i stedet for sine medlemsstater med et antal stemmer svarende til det antal af dets medlemsstater, der er parter i denne traktat. En sådan mellemstatslig organisation kan ikke deltage i en afstemning, hvis en af dens medlemsstater udøver sin stemmeret, og omvendt.
4. Forsamlingen afholder ordinært møde én gang hvert andet år efter indkaldelse fra WIPO's generaldirektør.
5. Forsamlingen fastsætter selv sin forretningsorden, herunder bestemmelser om indkaldelse til ekstraordinære møder, betingelser for beslutningsdygtighed og, under iagttagelse af traktatens bestemmelser, de krævede flertal ved forskellige former for beslutninger.

Artikel 16

Det Internationale Bureau

WIPO's Internationale Bureau varetager de administrative opgaver i forbindelse med traktaten.

Artikel 17

Betingelserne for at blive part i traktaten

1. Enhver stat, der er medlem af WIPO, kan blive part i denne traktat.

2. Forsamlingen kan beslutte at tillade en mellemstatslig organisation at blive part i denne traktat, hvis den pågældende organisation afgiver en erklæring om, at den har kompetence og egen lovgivning, der er bindende for alle dens medlemsstater, på områder, der er omfattet af denne traktat, og at den i overensstemmelse med sine egne interne procedurer er blevet behørigt bemyndiget til at blive part i denne traktat.

3. Det Europæiske Fællesskab, som på den diplomatiske konference, der vedtog denne traktat, har afgivet en erklæring som omhandlet i foregående stykke, kan blive part i denne traktat.

Artikel 18

Rettigheder og forpligtelser ifølge traktaten

Medmindre andet fremgår af særlige bestemmelser i denne traktat, har hver kontraherende part alle de rettigheder, og er hver kontraherende part undergivet alle de forpligtelser, der følger af traktaten.

Artikel 19

Undertegnelse af traktaten

Denne traktat er indtil den 31. december 1997 åben for undertegnelse for enhver stat, der er medlem af WIPO, og for Det Europæiske Fællesskab.

Artikel 20

Traktatens ikrafttrædelse

Denne traktat træder i kraft tre måneder efter det tidspunkt, hvor tredive stater har deponeret deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter hos WIPO's generaldirektør.

Artikel 21

Den faktiske dato for en parts deltagelse i traktaten

Denne traktat er bindende

- i) for de 30 stater, der er omhandlet i artikel 20, fra den dato, hvor traktaten træder i kraft
- ii) for enhver anden stat fra tre måneder efter den dato, på hvilken den pågældende stat har deponeret sit instrument hos WIPO's generaldirektør
- iii) for Det Europæiske Fællesskab fra tre måneder efter datoen for deponeringen af dets ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, hvis et sådant instrument deponeres efter traktatens ikrafttrædelse i henhold til artikel 20, eller fra tre måneder efter traktatens ikrafttrædelse, hvis instrumentet deponeres inden traktatens ikrafttrædelse
- iv) for enhver anden mellemstatslig organisation, der har fået tilladelse til at blive part i denne traktat, fra tre måneder efter datoen for deponeringen af dens tiltrædelsesinstrument.

*Artikel 22***Ingen forbehold over for traktaten**

Forbehold over for denne traktat tillades ikke.

*Artikel 23***Opsigelse af traktaten**

Denne traktat kan opsiges af enhver kontraherende part ved meddelelse herom til WIPO's generaldirektør. Enhver opsigelse får virkning ét år efter den dato, på hvilken WIPO's generaldirektør har modtaget meddelelsen.

*Artikel 24***Traktatens officielle sprog**

1. Denne traktat undertegnes i ét originaleksemplar på engelsk, arabisk, kinesisk, fransk, russisk og spansk, idet udgaverne på disse sprog alle har samme gyldighed.

2. Officielle tekster på andre sprog end dem, der er nævnt i stk. 1, udarbejdes af WIPO's generaldirektør på anmodning af en interesseret part og efter samråd med alle interesserede parter. I dette stykke forstås ved »interesseret part« enhver stat, der er medlem af WIPO, hvis dens officielle sprog eller et af dens officielle sprog berøres, og Det Europæiske Fællesskab og enhver anden mellemstatslig organisation, der måtte blive part i denne traktat, hvis et af vedkommende organisations officielle sprog berøres.

*Artikel 25***Depositat**

WIPO's generaldirektør er depositat for denne traktat.

Fælleserklæringer

Vedrørende artikel 1, stk. 4

Ret til reproduktion, således som anført i artikel 9 i Bernerkonventionen og de deri hjemlede undtagelser, finder fuldt ud anvendelse på det digitale område, navnlig når der er tale om brug af værker i digital form. Lagring af beskyttede værker i digital form på et elektronisk medium sidestilles med reproduktion i henhold til Bernerkonventionens artikel 9.

Vedrørende artikel 3

Ved anvendelsen af nærværende traktats artikel 3 skal udtrykket »unionsland« i artikel 2 til 6 i Bernerkonventionen forstås som en kontraherende part i nærværende traktat, når de nævnte artikler i Bernerkonventionen anvendes i forbindelse med den i nærværende traktat omhandlede beskyttelse. Udtrykket »et land uden for unionen« i nævnte artikler i Bernerkonventionen skal under de samme omstændigheder forstås som et land, der ikke er kontraherende part i nærværende traktat, og udtrykket »denne konvention« i artikel 2, stk. 8, artikel 2bis, stk. 2, og artikel 3, 4 og 5 i Bernerkonventionen skal forstås som en henvisning til Bernerkonventionen og nærværende traktat. Endelig skal henvisninger til »statsborgere i et af unionslandene« i Bernerkonventionens artikel 3 til 6, når disse artikler anvendes i forbindelse med nærværende traktat, for så vidt angår en mellemstatslig organisation, der er kontraherende part i nærværende traktat, forstås som statsborgere i et af de lande, der er medlemmer af den pågældende organisation.

Vedrørende artikel 4

Beskyttelsen af edb-programmer i henhold til nærværende traktats artikel 4 sammenholdt med artikel 2 har et tilsvarende omfang som Bernerkonventionens artikel 2 og svarer til bestemmelserne herom i TRIPs-aftalen.

Vedrørende artikel 5

Beskyttelsen af samlinger af data (databaser) i henhold til nærværende traktats artikel 5 sammenholdt med artikel 2 har et tilsvarende omfang som Bernerkonventionens artikel 2 og svarer til bestemmelserne herom i TRIPs-aftalen.

Vedrørende artikel 6 og 7

I forbindelse med retten til udbredelse og retten til udlejning skal der ved udtrykkene »kopier« og »originaler eller kopier« i disse artikler udelukkende forstås fikserede kopier, der kan bringes i omsætning som rørlige ting.

Vedrørende artikel 7

Forpligtelsen i artikel 7, stk. 1, indebærer ikke, at en kontraherende part skal meddele eneret til kommerciel udlejning til ophavsmænd, som ifølge den pågældende parts lovgivning ikke inddrømmes rettigheder vedrørende fonogrammer. Forpligtelsen svarer til artikel 14, stk. 4, i TRIPs-aftalen.

Vedrørende artikel 8

Den blotte tilvejebringelse af fysiske faciliteter, der muliggør eller anvendes til en overføring, udgør ikke i sig selv en overføring som omhandlet i denne traktat eller Bernerkonventionen. Artikel 8 er ikke til hinder for, at en kontraherende part kan anvende artikel 11bis, stk. 2.

Vedrørende artikel 10

Artikel 10 giver med hensyn til digitalteknologi de kontraherende parter mulighed for en videreførelse og en rimelig udvidelse af de begrænsninger og undtagelser i deres nationale lovgivning, der anses for at være acceptable under Bernerkonventionen. Bestemmelserne skal fortolkes således, at de også giver de kontraherende parter tilladelse til at fastsætte nye undtagelser og begrænsninger, som er rimelige i forbindelse med digitale net.

Artikel 10, stk. 2, medfører hverken nogen indskrænkning eller nogen udvidelse af anvendelsesområdet for de begrænsninger og undtagelser, der er tilladt ifølge Bernerkonventionen.

Vedrørende artikel 12

Udtrykket »krænkelse af en rettighed, der er omfattet af denne traktat eller Bernerkonventionen« omfatter såvel de forskellige former for eneret som retten til vederlag.

De kontraherende parter kan ikke påberåbe sig denne artikel som begrundelse for at udarbejde eller indføre ordninger for forvaltning af rettigheder, som indebærer krav om formaliteter, der ikke er tilladt ifølge Bernerkonventionen eller denne traktat, eller som begrænser de frie varebevægelser eller hindrer udøvelsen af de ved denne traktat hjemlede rettigheder.
